

**نصوص اقتصادية
غير منشورة من العصر الأندلسي**

**أ.م.د. سالم يحيى الجبوري
أ.م.د. زهير ضياء الدين سعيد الرفاعي**

تمهيد

كان وراء نهوض الحياة الاقتصادية في بلاد الرافدين أسس مهمة منها وفرة الاراضي الزراعية ذات الانتاج الغزير للحبوب ووجود المياه الصالحة للشرب فضلاً عن توفر وسائل النقل ووقوع البلاد على ممرات الطرق التجارية القديمة مع وجود الانسان الذي يعد السبب الاساس الذي من خلاله استطعنا معرفة الواقع الاقتصادي بعد ان دونه على نصوص مسمارية مهمة اظهر فيها عمليات البيع والشراء والدين والقرض والاستلام و... الخ، الامر الذي عكس لنا بصورة غير مباشرة الواقع العراقي القديم اجتماعياً ودينياً وأدارياً . فمن خلال تلك النصوص استطعنا معرفة المحاصيل التي رزعت من حنطة وشعير ويقوليات وغيرها ومدى صلاحية انتاج تلك الاراضي فضلاً عن الكميات الاوزان والمكاييل الخاصة بها والتي ترد على الاغلب في النصوص الاقتصادية ، كما اعطتنا تلك النصوص شيئاً عن الشخصيات الادارية والكهنوتية والوظائف والمهن التي كانت عاملاً بارزاً في زيادة ذلك النشاط الاقتصادي من خلال ورودهم المستمر اثناء عمليات البيع والشراء والاستلام وغيرها من الممارسات الاقتصادية.

حظيت دراسة النصوص الاقتصادية أهمية بالغة في بادئ الامر لكن بمرور الزمن عزف الكثير من الباحثين الاجانب عن دراستها على اعتبار ان صيغ كتابة تلك الوثائق متشابهة لكننا نقول ان الاهمية تكمن في دراسة هذه النوعية من النصوص هو لتبيان الواقع الاقتصادي ومدى نشاطه وازدهاره على الصعيد الداخلي والخارجي من وجهة نظر عراقية بحثة فضلاً عن كونها بوابة لقراءة نصوص مسمارية ذات مضامين اخرى ، وهذا ما يدعونا الى الالتفاتة للجهود المبذولة من جامعة بغداد والموصل وغيرها من الجامعات العراقية لبحث

الباحثين و طلبية الدراسات العليا لدراسة مثل هكذا نصوص واكمال المسيرة العلمية التي بدأها الباحثين الاجانب، ولاظهار حجم الازدهار الاقتصادي الذي عاشت به بلاد سومر وأكد كمدينة اوما ولكش وغيرها من المدن العراقية القديمة من خلال التعاملات الاقتصادية و معرفة اسعار المواد الغذائية وقيمها واوزانها ومكاييلها فضلا عن الاسواق التي كانت تتم فيها تلك التعاملات والتي ستعطي صورة واقعية عن تلك العصور، لذ سنقوم بعرض ما ورد الينا من ادلة وشواهد مشابهة من خلال النصوص التي بين ايدينا و على النحو الآتي:

١- الحبوب

تنوعت الحبوب التي زرعت في بلاد الرافدين وتحديدأ تلك التي تحتاج الى مساحات واسعة في زراعتها ، إذ تعكس واقعاً اقتصادياً زراعياً ناجحاً بوجود التربة الصالحة والمياه الوفيرة المتمثلة بنهري دجلة والفرات وغيرها من الروافد الفرعية ، ومن بين اهم الحبوب التي ترد بكثرة في النصوص من منتجات زراعية هو الشعير والذي امتاز بمقاومته للترب المالحة وتكيفه ونموه في مختلف المناخات سواء في جنوب أو شمال بلاد الرافدين اذ يشير النص (IM 214084) على سبيل المثال لا الحصر عن انواع مختلفة من الشعير كشعير مَش (ŠE.MUŠ) والذي لم يحدد نوعه حتى الان في حين نجد ان هناك اشارات ثانية عن انواع من الشعير الاعتيادي بدون الحاق صفة لذلك النوع، وكما هو معلوم ان الشعير يعد المصدر الغذائي الرئيس عند اهل بلاد الرافدين الى حد قريب جداً فقبل اكثر من مئة سنة نجد ان الريف العراقي يندر فيه من يأكل دقيق الحنطة، والذي يرد ذكره في النص آنف الذكر ،على اعتبار انه غالي الثمن فضلاً عن قلته مقارنة بالشعير والذي كان متوفر بين عامة الناس ، كما ورد في النص آنفاً عن زراعة انواع من البقوليات والتي تعد من

المحاصيل الفصلية المكملة غذائياً للحبوب ، مما تعطينا تصوراً واضحاً عن تنوع الاغذية والمأكولات التي تناولها ذلك الانسان بدليل ما جاءنا في احد النصوص والمرقم (IM 204110) أذ يظهر انواع من الاطعمة ك (NINDA.U₂ و NINDA.ŠU و NINDA.DU₈) ليعني الطعام الاول خبر ممزوج بالاعشاب والثاني معمول باليد والثالث خبز محمص، ومما تقدم فجميع النصوص التي جاءت من مدينة أو ما أولكش ومن مدن اخرى والمنشورة في مصادر عدة اهمها : (USP) ل Benjamin R.Foster و (CUSAS 19) مصادر عدة اهمها : (USP) ل Benjamin R.Foster و (CUSAS 19) للباحث Massio Maiocchi تتم عن واقع اقتصادي زراعي ناحج عاشت به البلاد آنذاك.

٢- المكاييل

وردتنا انواع من المكاييل استخدمت لكيل الحبوب منها كبيرة السعة ومنها صغيرة سنورها تباعاً فالمكيال الاكبر سعةً هو (GUR₇) والذي يعادل ٣٦٠٠ كور اعتيادي اي ما يعادل ٩٠٩,٣٦٠ لتر بالمكاييل الحالية ولان المكاييل اختلفت سعتها من مدينة لأخرى ومن عصر لآخر فقد تم تحديد هذه السعة أو المكيال اي (GUR₇) بحوالي ٩٠٩ لتر استناداً الى المكاييل الحالية، فضلاً عن ذلك فقد تم استخدام وحدة كيل اخرى تدعى (SI.SA₂) GUR.SAG.GAL₂ والذي يعني وحدة الكور الكبيرة الاعتيادية والتي تقابل ١٤٤ سيلا اي ما يعادل ١٢١,٢٥ لتر وفق المكاييل الحالية، كما جاء في حالات اخرى استخدام وحدات اقل هي GUR الاعتيادي والذي يعادل ٣٠٠ لتر وفق المكاييل الاعتيادية فضلاً عن ذلك فقد جاءتنا اجزاء الكور اللاحقة له احياناً كوحدة (PI) والتي تعادل خمس اجزاء الكور أي ان الكور الواحد يعادل

خمس بي والذي كان يعادل في العصر الاكدي ٦٠ لتر تقريباً وفق المكايل الاعتيادية الحالية أما (BAN₂) فكانت تابعة للوحدة (PI) لتشير على كونها وحدة سعة تعادل عشرة سيلا اي ما يقارب عشرة لترات وفق المكايل الحالية في حين كانت وحدة (SILA₃) والتي كانت آخر وحدة كيل ورد ذكرها في النصوص اشارة الى صغرها اذ تعادل ٠,٨٤٢ لتر وفق المكايل الحالية.

٣- الوظائف والمهن

وردت لدينا العديد من الوظائف والمهن التي تعكس الواقع الاداري المزدهر ابان العصر الاكدي بعد ان اصبحت البلاد تحت ادارة مركزية موحدة من خلال الحسابات الموزعة على اولئك الافراد بوظائفهم الملحقة لأسمائهم وبأنواع من الاطعمة و المأكولات فضلاً عن ظهور بعضهم وهو يستلم اشياء من المؤسسات الادارية أو الدينية ومن بين أهم تلك الوظائف التي وردت في النصوص التي بين ايدينا هو الموظف (ME.SAG₂ SABRA) والذي يرد اسمه كثيراً في النصوص الاكديّة كما يرد كحاكم في مدينة اوما، اذ ظهر لدينا في النص (IM 227153) انه يتسلم نفقات لأشخاص بحارة ، اما النص رقم (IM 214045) فيرد لدينا ثلاث وظائف ومهن دون ذكر لأسمائهم وهو (SIPA) اي الراعي وهو (NAR) أي الموسيقي ، أما الاسم الشائع دودو فظهر على أنه مشرف أو وكيل (PA) مع ذكر لأسماء شخصيات أخرى لم ترد وظائفهم علماً أن الجميع تسلموا نفس الحصص في حين نقرأ في النص الذي يحمل الرقم المتحفي (IM 204110) عن وجود مجاميع من الاشخاص لم تذكر هوياتهم الى جانب بعض الشخصيات التي لم تذكر اسمائهم بل اقتصرت على مهنتهم كالملاح (MA.LAH₄) فضلاً عن الموسيقيين مع ذكر للرعاة ومن بينهم رعاة الحمير (SIPA ANŠE) وهنا لا بد من الاشارة الى الثروة

الحيوانية وتنوعها اذ تعكس لنا الواقع الاقتصادي الجيد للبلاد خلال العصر الآكدي مع الاخذ بالحسبان ان تلك الثروة سواء كانت اغنام أو ابقار أو حمير معتمدة كلياً على الحبوب المزروعة ونتاجها من دقيق وجريش وقش وتبن وما دمننا بهذا الصدد فلا بد من ان نخرج على الثروة السمكية التي كانت ولا زالت مصدراً غذائياً مهماً في بلاد الرافدين بدليل ظهور الملاح بشكل متكرر في قوائم توزيع الحصى أو الاستلام أو النصوص الاقتصادية الاخرى مما يؤشر مدى اهميتهم في المجتمع ومكانتهم فيه مع ذكر اسماء وانواع العديد من الاسماك في النصوص العائدة الى ذلك العصر .

٤ - لغة النصوص :

على الرغم من وضوح اللغة السومرية في نصوص العصر الآكدي لكنها عرفت بسماوات عدة باتت معروفة من قاريء النصوص المسماوية ، فعند نظرتة للمرة الاولى الى النص يمكن أن يخمن عائديته الى العصر الآكدي مع أمكانية تخمين وبشكل تقريبي الى أي ملك أو مدة زمنية من ذلك العصر ، فمن خلال العلامات المسماوية الكبيرة و اعتماد نظام الدوائر في كتابة الارقام فضلاً عن رسم اشكال الاواني كدليل الى اجزاء من تلك الدوائر واعتماد نظام العلامات المركبة اشارة الى اعطاء معنى آخر مما يدل الى تطور الخط المسماوي آنذاك .

أما الصيغ التاريخية فجاءت مغايرة لعصر أور الثالثة والعصر البابلي القديم والتي أظهر فيها اسم الملك والحدث الذي قام به اثناء ذلك العام أو الذي مضى ، أذ تخلو هذه النصوص من ذكر لاهم الاحداث ولأسماء الملوك لذا فكانت نصوص العصر الآكدي تعد أمر ليس بالهين عند تحديد عائديتها الى زمن اي ملك، أذ جاءت معتمدة على ذكر رقم السنة والشهر أو ذكر رقم الشهر

واليوم وهذا ما جاء في ثلاثة نصوص تم تواريخها وفق صيغة التاريخ الاكدي أما البقية فلم تؤرخ فالنص (IM 214084) جاء مؤرخاً بالسنة والشهر وكذلك الحال بالنسبة للنص (IM 227153) أما النص (IM 204110) فجاء مؤرخاً برقم الشهر واليوم في حين كانت البقية خالية من التاريخ مما دعا الباحثون امثال (Foster) من اعتماد اشكال النصوص فكانت النصوص الدائرية السميكة صغيرة الحجم ذات علامات كبيرة متداخلة ونعتقد أنها من اقدم النصوص التي بين ايدينا والعائدة الى الفترة A استناداً لتقسيم الباحث Foster والظاهر في النص (IM 227153) والنص (IM 214045) أما النصوص (IM 214298) و (IM 214856) و (IM 204110) و (IM 214084) فهي تود الى الفترة B الى مدة زمنية تلي المدة A

٥- مضامين النصوص

- ١- تضمن النص ذي الرقم المتحفى (IM 214045) توزيع لمجاميع من اواني حساء الى مجموعة اشخاص وحرفين. وقياسات (٤ x ٣ x ٢ سم)
- ٢- نص يمثل متأخرات متنوعة لثمانية وعشرون رجلاً واربعة اولاد من مدينة او ما ذي الرقم المتحفى (IM 214298). وقياسات (٤,٣ x ٥,٩ سم).
- ٣- نص ذو الرقم المتحفى (IM 214084) يمثل استلام كميات شعير وتم ادخالها في حساب ميزانية المدينة. وقياسات (٥,٦ x ٣,٤ x ٢,٢ سم).
- ٤- تضمن النص ذي الرقم المتحفى (IM 204110) توزيع اطعمة لمجاميع اشخاص من مدينة لكش. وقياسات (١,٧ x ٢,٤ x ١,٩ سم)

- ٥- نص يمثل نتاج حصاد من يوم واحد الى سبعة أيام أعطيت بفائدة وتم استلامها من شخص يدعى اور-اراد-را ويحمل الرقم المتحفي (IM 214856). وبقياسات (٥ x ٣,٥ x ١,٤ سم).
- ٦- نص استلام نفقات لمجموعة بحارة ويحمل الرقم المتحفي (IM 227153) وبقياسات (1.1x3x2.7)

1.(IM 214045)

Obv.

- 1) 10 LAM UDUL₂ SIPA
10 NAR
10 LUGAL-ITI!
20 MAR.TU
5) 10 DU.DU LU^U.PA
10 ŠU.NI.ZU

الترجمة: الوجه

- ١) ١٠ اواني حساء للراعي
١٠ للموسيقي
١٠ لـ لوكال-اتي!
٢٠ للاموري
٥) ١٠ لـ دو-دو الوكيل
١٠ لـ شوني-زو

التعليقات:

(١) LAM: مفردة سومرية تقابلها باللغة الأكدية lamsisu لتعني اناء او وعاء. ينظر: MDA, P.197; CDA, P.177.

(٢) UDUL₂=TU₇ كلا القرائتين تعني ummaru اشارة الى الحساء وللمزيد ينظر: Epsd, p.250.

SIPA : مفردة سومرية تقابلها باللغة الأكدية re'û ليعني راعي .للمزيد ينظر: MDA, P.137; CDA, P.303 ;CUSAS 11,26 Obv ii2;95 Obv ii 4 ; 97 Obv i4 ;211 Rev i 5, P.120.

(٣) NAR : مفردة سومرية تقابلها باللغة الأكدية nāru ليعني مغني .للمزيد ينظر: MDA, P.137; CDA, 242.

(٤) LUGAL-ITI! : اسم علم شائع اذا قرأنا العلامة الثانية (ITI) لكن ربما ان نقرأ العلامة ITI بـ RU ليقراً الاسم LUGAL.RU. حول ذلك ينظر: CUSAS 19, P.196 ;MAD, NO.5:P.111.

(٥) DU.DU LU.PA : دودو اسم علم شائع، أما وظيفته (LÚ.PA) فتقابلها باللغة الاكدية (akklu) ليعني وكيل. وحول مطابقة الاسم مع الأسماء الشخصية المشابهة في ذلك العصر. وللمزيد ينظر: CUSAS, 19, P.194 ;MAD, NO.5:P.97.

(٦) ŠU.NI.ZU : اسم علم لم يرد ذكره في المصادر التي بين أيدينا لكن ورد له اسم مشابه بالصيغة LUGAL.NI.ZU وللمزيد ينظر: CUSAS 19, P.129.

2.(IM 214298)

Obv.

- 1) LA 173(GUR)3(PI)[XXXX]
84 ^{TUG₂}.BAR.DUL₅
11 UG 6 SILA₃ I₃
11(GUR)1 (PI)1 (BAN₂) GUR KU₆.HĀD
5) 2(GUR)1(PI) 6 (BAN₂) LA₂ 2 SILA₃ GUR MUN

Rev.

- 1) ŠE.BA 30 LA₂ 2 L[Ú] 4 DUMU.DUMU
LĀ.NI
šu 3 MU
al GIŠ.ÙH^{KI}
5) [I₃].BA. EŠ₃

الترجمة: الوجه

(١) المتأخرات مائة وثلاث وسبعون كور وثلاث بي XXXXXX
اربع وثمانين ثوب (جميل)
احد عشر آنية وست سيالات زيت
احد عشر كور وواحد بي وواحد بان كور سمك مجفف
٥) اثنان كور وواحد بي و ثمانية وخمسون سيلا كور ملح
الفقا:

(١) جراية شعير لـ ٢٨ رجل (و) ٤ أطفال (أولاد)

المتأخرات

لـ ثلاث سنوات

حيثما (من قبل) مدينة اوما

(٥) يوزع (يخصص)

التعليقات

(١) TUG_2 .BAR.DUL₅ : مفردة سومرية تقابلها بالاكديّة (kusītu) لتعني

ثوب جميل او سميك وللمزيد ينظر CDA,170. وكذلك

ينظر: CUSAS,13,43 Rev 6;147 obv 1,5;150 Obv i;151

Obv i 9 ;208 Obv.3; 211 Obv 3.

(٢) KU_6 .H'AD : تعني KU_6 سمك ويقابلها باللغة الاكديّة (nūnu)

وحول ذلك ينظر: CAD,N2,P.336 اما H'AD فتعني جاف وتقابلها

باللغة الاكديّة (abālum) وللمزيد ينظر: CDA,P.1 ليصبح المعنى

سمك جاف

(٣) ŠE.BA : مفردة سومرية تقابلها بالاكديّة (epēru) لتعني جارية او

غداء وللمزيد ينظر:

CDA,P.75; CUSAS 13, 82 Rev 3; 163 Rev ii 5 ; 166 Obv

8.P.325.

(٤) L'Ā.NI : مفردة سومرية تقابلها بالاكديّة (ribbātu) لتعني متأخرات

أو متبقيات وللمزيد ينظر: CDA,P. 303; CUSAS 13, 49

Rev 7.P.329.

(٥) GIŠ.ÛH^{KI} : وردت مدينة اوما بعدة صيغ على مر العصور لكن

اشتهرت بالعصر الاكدي بهذه الصيغة وللمزيد ينظر:

CUSAS 11,67 Obv ii 1;87 Obv i2; 90 Obv ii 6 ; Rev I 8
;122 Obv I 7.P.122.

وكذلك ينظر:

Lambert,W.G., The Name of Umma,
JENS,Vol.49,No.1,(1990)pp.75-80.

٦) I₃.BA.ŠE₃ : فعل سومري يقابله باللغة الاكدية (piššatu) ليعني
يوزع او يخصص وللمزيد ينظر: CDA,P.276

يظهر النص في السطر الثالث من القفا وجود اشارات لمفردات اكدية
على الرغم من شيوع استخدام المصطلحات السومرية آنذاك ، إذ ورد
المقطع (šu) لتعني (ل) اشارة الى ظرف الزمان (ثلاث سنوات)
وحول ذلك ينظر: CDA,P.378 في حين ورد في السطر الرابع
المقطع (al) ليعني (حيثما او من قبل او على) وحول ذلك ينظر:
CDA,P.10.

3.(IM 214084)

Obv.

1) 328 LA₂ 1 ŠE GUR SAG.GAL₂ SI.SA₂

124 ZIZ₂ GUR

14 GU₂. [GU₂] GUR

291 GUR ŠE .MUŠ GUR

5) 8 GUR 2(PI) [ZIZ₂] GUR

Rev.

1) ŠU.NIGIN 1 GUR₇ ŠE.MUŠ 210 LÁ 2 ŠE GUR SAG.

GAL₂ SI.SA₂

ŠU.NIGIN 132(GUR)2(PI) ZIZ₂ GUR

ŠU.NIGIN 14 GU₂. GU₂ GUR

[IR₃.XXXXXXXX]

5) ŠU.BA.TI

KI NIG.KAS₇.KA

I₃.NA.GA₂. GA₂

2 MU 3 ITI

الترجمة: الوجه

(١) ٣٢٧ كور شعير بمكيال كبير اعتيادي

مائة واربع وعشرون كور دقيق

اربعة عشر كور حبة فاصولياء

مائتان وواحد وتسعون كور شعير مُش

(٥) ثمانية كور و اثنان بي كور دقيق

الفقا:

(١)المجموع ثلاثمائة وستون كور شعير مُش و مائتان وثمانية كور شعير

بمكيال كبير اعتيادي

المجموع مائة و اثنان وثلثون كور و اثنان بي دقيق

المجموع اربعة عشر كور حبة فاصولياء

ورد- [XXXX]

(٥) استلم

في ميزانية حساب المستودع

استودع له

السنة الثانية الشهر الثالث

التعليقات:

(1) ŠE GUR SAG.GAL₂ SI.SA₂ : مكيال حبوب نو حجم كبير
اعتيادي ، استخدم في العصر السومري والاكدي ، اذ استخدم في مدينة لكش
ليساوي ١٤٤ سيلا تقريباً أي مايقارب من ١٢١,٢٥ لتراً وفق مكايل السعة
المستخدمة في الوقت الحاضر. وللمزيد ينظر:

Salonen, A, Die Hausgeräte Der Alten Mesopotamier, Teil
I, Helesinki, 1965.p.292.

(2) ZIZ₂: مفردة سومرية تقابلها باللغة الاكدية (kunāšū) لعني دقيق او
طحين وللمزيد ينظر: .CUSAS 13,P.281. MDA,P.155;CDA,P.167.

(3) GU₂. GU₂: مصطلح سومري

يعتقد الباحث (Sallaberger,W.) انه حبة الفاصوليا وللمزيد ينظر:

Sallaberger,W. Leipzig-Münchner Sumerischer

Zettelkasten ,LMSZ,Fassung, Vom 26. 9. 2006,P.246.

(4) ŠE .MUŠ : نوع من أنواع الشعير لكنه غير واضح المعنى لدينا وللمزيد
ينظر: CUSAS,13,P.325; CUSAS,19,P.173

(5) GUR₇ : مصطلح سومري يقابله باللغة الاكدية المصطلح (karû) ليعني
وحدة مكيال كبيرة أذ تساوي ٣٦٠٠ كور أي ما يقارب ٩٠٩ لتر وفق مكايل
السعة الحالية وقد استخدم في العصر الأكدى، في زمن حكم الملك الأكدى

مانشتوسو الذي حكم بحدود (٢٢٦٩-٢٢٥٥ ق.م.) وللمزيد ينظر:

MDA,P.225;CDA,P.149; Salonen,P.292.

(٦)KI NIG.KAS₇.KA : اعتدنا على قراءة هذه المفردة مسبوقة بـ(ŠU.BA.TI) ملحقة بالصيغة الفعلية (٣)NA.GÁ.GÁ) فالمصطلح الأول يعني مكان حساب المستودع مسبوق بالمصطلح استلم وملحق بالفعل استودع له وبهذا فتكون العبارة (استلم فلان واستودع له في ميزانية حساب المستودع)وللمزيد ينظر:

USP,P.131.

4(IM 204110)

Obv.

1) 1 NINDA SIPA.LUGAL.INIM

1 LUGAL.DUG

1 AB.DU

1 MA₂.LAH₄

5) 1 LU₂.LUGAL.KA.ME.BA

5 NAR

1 NINDA.U₂ DU.DU

5 SIPA ANŠE

1 Lu₂-mu-ni

10) NINDA.3.TA

GU₇.A 1 UD

[xxxx] ^{LU2}.TUG₂.GID₂

[xxxxxxx] [NU₁₁]BUR.LA^{KI}

[xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]

Rev.

- 1) 5 SIPA ANŠE
NINDA.3.TA
GU₇.A 2.UD.KAM.MA
ŠU.NIGIN 360 NINDA 50 DU₈
- 5) 20 NINDA.SA₆
33 NINDA.ŠU
1(PI)3(BAN₂) LA₂ SILA₃ ZI₂ a-ga-de₃^{KI}
1(BAN₂) ZI₃.SA₆
GU₇.A 2 UD
- 10) A.BA mu-ni GI₄.GI₄
2 ITI 11 UD

الترجمة: الوجه

- (١) واحد رغيف خبز (ل) سيبيا.لوكال.انم
واحد رغيف خبز (ل) لوكال.دوك
واحد رغيف خبز (ل) أب.دو
واحد رغيف خبز (ل) الملاح
(٥) واحد رغيف خبز (ل) لو ٢.لوكال.كا.مي.با
خمسة للموسيقين
واحد رغيف خبز ممزوج بالاعشاب (ل) دو.دو

خمس لراعي الحمير

واحد رغيف خبز (ل) لو ٢.مو.ني

(١٠) طعام لثلاث اشخاص

استهلاك يوم واحد

[XXXXXX] مساح

[XXX] مدينة لكش

[XXXXXXXXXXXX]

القفا:

(١) خمس لرعاة الحمير

طعام لثلاث اشخاص

استهلاك يومين اثنين

المجموع ٣٦٠ رغيف (و) خمسون (رغيف) محمص

(٥) عشرون رغيف (خبز) حسن

ثلاثة وثلاثون رغيف خبز معمول باليد

واحد بي و تسعة وعشرون سيلا (من) طحين مدينة اكد

واحد بان طحين (دقيق) طيب

استهلاك يومين اثنين

(١٠) أبا-مو-ني يعيد

الشهر الثاني اليوم الحادي عشر

التعليقات

(١) MA₂.LAH₄ : مهنة سومرية الاصل وتقابلها باللغة الاكدية
CDA,P.193;CUSAS 11,92 Obv (malāhu) وللمزيد ينظر:
ii 5;162 Rev I 3,P.119.

(٢) NAR :مهنة سومرية الاصل وتقابلها باللغة الاكدية(nârum) ليعني
المعنى وحول ذلك ينظر: CDA,P.242.

(٣) NINDA.U₂:يرد المصطلحNINDA والذي يقابله باللغة الاكدية
akalu ليعني طعام او خبز وللمزيد ينظر:CDA,P.9 ويختلف
المعنى حسب العلامة التي تليه فمثلاً جاءتنا هنا ملحقة بالعلامة
الدالة U₂ والتي تعني عشب او نبات ليعطي المعنى خبز ممزوج
بالعشب وحول ذلك ينظر: MDA,P.145;CDA,P.353.

(٤) TA : NINDA.3.TA علامة دالة تلحق بالمواد التوزيعية وتدل على
الكمية ، للمزيد ينظر: MDA,P.99

(٥) NINDA.DU₈ : NINDA تعني خبز كما مبين اعلاه اما DU₈ او
DUH والتي تقابلها باللغة الاكدية tuhhu لتعني نخالة وللمزيد
ينظر:CDA,P.409 ليعطي معنى خبز نخالة.

(٦) GU₇.A : مفردة سومرية تقابلها باللغة الاكدية (akālu) أكل ،
نفاذ، استهلاك، مقطوعة ينظر:

CUSAS,19,P.133. LMSZ,P.257

(٧) NINDA.ŠU: تعني خبز كما مبين اعلاه اما العلامة ŠU فتقابلها
باللغة الاكدية qatu ليعني يد ليكون المعنى خبز معمول باليد وحول
ذلك ينظر: CDA,P.287.

(٨) a-ga-de^{ki}: يبدو ان مدينة أكد كانت تمتاز بنوعية خاصة من
دقيق الحنطة وحول ورود اسم المدينة في النصوص يراجع:
;CUSAS BIN 8,P.53;CUSAS 19, Rev.8,p.53
13,29 Rev 4;78 Obv ii 10;Rev ii 4 ; 82 Rev 31; 85
Obv 1; 87 Obv 1;166 Rev 3;198 Obv 1.

(٩) ZI₃: مصطلح سومري يقلبه باللغة الاكدية (qēmu) ليعني دقيق او
طحين وللمزيد ينظر: MDA,P.221;CDA,P.287. والحققت
بالعلامة (SA₆) والتي تعني باللغة الاكدية (damāqu) ليكون
المعنى دقيق حسن او طيب وحول damāqu ينظر:
MDA,P.165;CDA,P.54.

(١٠) GI₄.GI₄: مفردة سومرية تقابلها باللغة الاكدية (tāru) ليعني يعيد او
يرجع وللمزيد ينظر: LMSZ ,P.213.

5(IM 214856)

Obv.

1) 40 LA₂ 2 ŠE.GUR

A.RA₂ 1 KAM

16(GUR) A.RA₂ 2 KAM

16(GUR) 2 (PI)1(BAN₂) A.RA₂ 3 KAM

5) [??] 2 (PI) A.RA₂ 4 KAM

[??] A.RA₂ 5 KAM

Rev.

1) 8 (GUR) A.RA₂ 6 KAM

2(GUR)2 PI A.RA₂ 7 KAM

4(GUR) ŠE.SAG AM₃

2(GUR) ŠE NINDA UR₅.RA

5) ŠU.NIGIN 105(GUR) 2(PI) 1(BAN₂) ŠE

ŠU.A.GI₄.A

UR.ARAD.RA

الترجمة: الوجه

(١) ثمانية وثلاثون كور شعير

نتاج (حصاد) يوم واحد

سنة عشر كور نتاج (حصاد) يومين

سنة عشر كور (و) اثنان بي (و) واحد بان نتاج (حصاد) ثلاثة ايام

(٥) [××××] (و) اثنان بان نتاج (حصاد) اربعة ايام

[××××] (و) نتاج (حصاد) خمسة ايام

الفقا:

(١) ثمانية كور نتاج (حصاد) ستة ايام

اثنان كور (و) اثنان بي نتاج (حصاد) سبعة ايام

اربعة كورات شعير حسن

اربعة كورات طعام (خبز) شعير بفائدة

(٥) المجموع مائة وخمسة كورات واثنان بان وواحد بي

يعيد

اور - اراد - را

التعليقات:

(١) A.RA₂: مصطلح سومري يقابله بالاكديّة (arû) ليعني نتاج وللمزيد

ينظر: CDA,P.25;CUSAS 13,43 Rev ii;112 Obv

2,3,4;147 Rev 3;148....,p.320

(٢) ŠE.SAG AM₃ : مصطلح سومري يقابله بالاكديّة (jarahhu)

ليعني شعير حسن او ممتاز وحول ذلك ينظر: CAD,I-J,P.325.

أما العلامة AM₃ فهي علامة دالة تتبع اسماء الاعداد الترتيبية وتدل

على الكمية وللمزيد ينظر: MDA,P.239.

(٣) UR₅.RA : مصطلح سومري يقابله بالاكديّة (hubullum) ليعني

فائدة وحول ذلك ينظر: CDA,P.118.

(٤) ŠU.A.GI₄.A : فعل اكدي يقابله بالاكديّة (tarû) ليعني يعيد

أو يسلم وللمزيد ينظر: CDA,401;CUSAS 11,P.8;CUSAS

13,No.34,p.58;BIN,8,P.12

(٥) UR.ARAD₅.RA : اسم علم سومري لم يرد ذكره في مصادر

النصوص الاكديّة التي بين ايدينا لكن على العموم فالمقطع الاول UR

شائع الوجود وللمزيد ينظر:

CUSAS,11,P.113-115.;CUSAS 13,P.313;CUSAS

19,P.197-198.

6(227153)

Obv.

- 1) 10 GIŠ.MA
GID₂.MES
SAG.DINGIR.[LA?]
MA₂.GUR₈.RA
5) ME.SAG₂
ŠABRA

Rev.

- ŠU.BA.TI
ZI.GA
4 MU 5 ITI

الترجمة: الوجه

(١) ١٠ سفن

رجال اقوياء

ساك-دنكر-[?]

شفيينة شراعية طوافة

(٥) مي-ساك

الموظف البلدى

الفقا:

(١) استلم

نفقات

السنة الرابعة الشهر الخامس

التعليقات:

(١) ورد المصطلح GIŠ.MA ويقابلها باللغة الاكديّة elppu يعني

سفينة وحول ذلك ينظر: CDA, P.69, ثم اتبعها في السطر الثاني

المصطلح GID₂.MES ويقابله باللغة الاكديّة šadādu يعني

ساحبي (رجال اقوياء) السفن وللمزيد ينظر: MDA, P.171.

(٢) MA₂.GUR₈.RA : تعني سفينة شراعية يقابلها باللغة الاكديّة

makūru وحول ذلك ينظر: CDA, P.192.

(٣) ME.SAG₂: اسم علم وارد ذكره كثيراً في النصوص الاكديّة

ونصوص اور الثالثة وللمزيد حول هذه الشخصية ينظر:

CUSAS 19, 99 Obv 3; 101 Rev 5 ; 149 Rev 6 ;154 Rev 1

; 168 Obv 4, p.196.

(٤) ŠABRA : وظيفة سومرية الاصل ورد ذكرها باللغة الاكديّة

šabrūm تعني موظف اداري وحول ذلك ينظر: CDA, P.344;

CUSAS 19,78 Obv 5 p.201

(٥) ZI.GA: تعني نفقات ويقابلها باللغة الاكديّة المفردة šītu وللمزيد

ينظر:

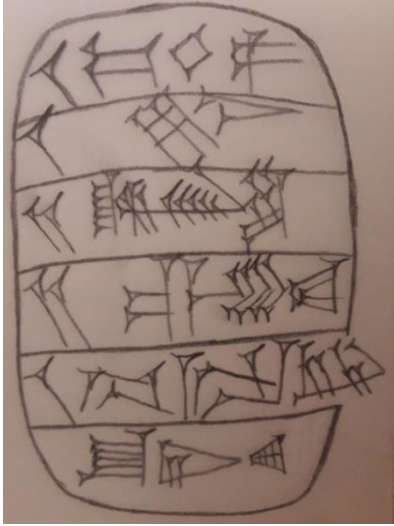
CDA, P.339; CUSAS 13, P.397; BIN 8, 176, 180, 212, 214,

295, 301, 302, 303.

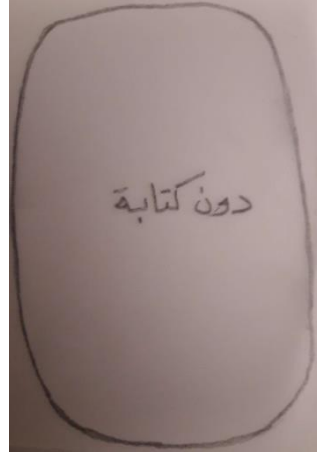
الاستنساخات:

1.(IM 214045) 4x3x2 cm

Obv



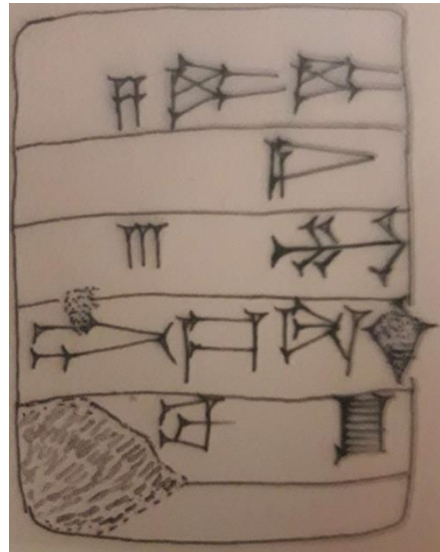
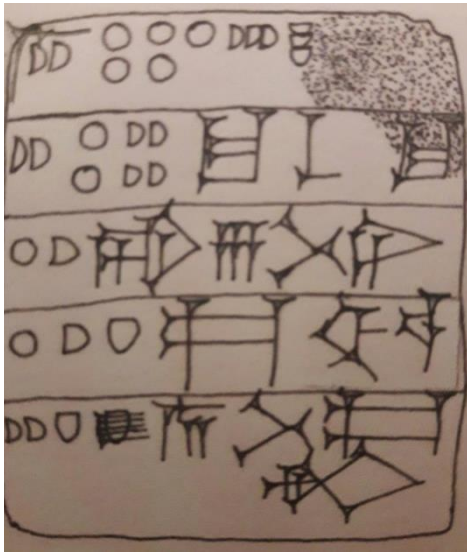
Rev



2.(IM 214298) 5,4x4,3x1,9 cm

Obv

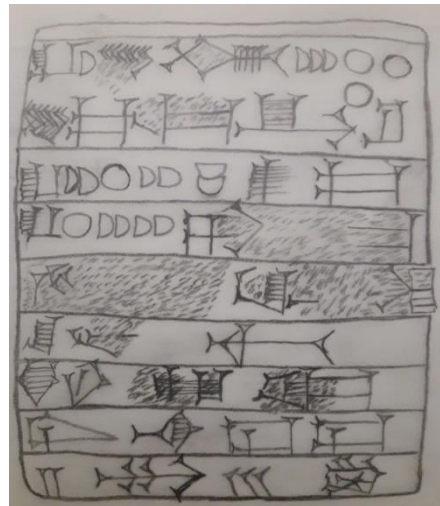
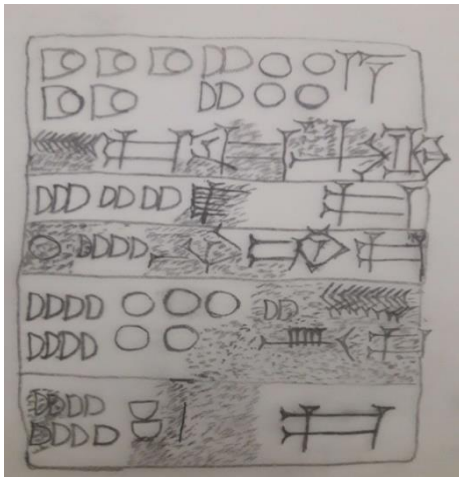
Rev



3.(IM 214084) 5,6x4,3x2,2 cm

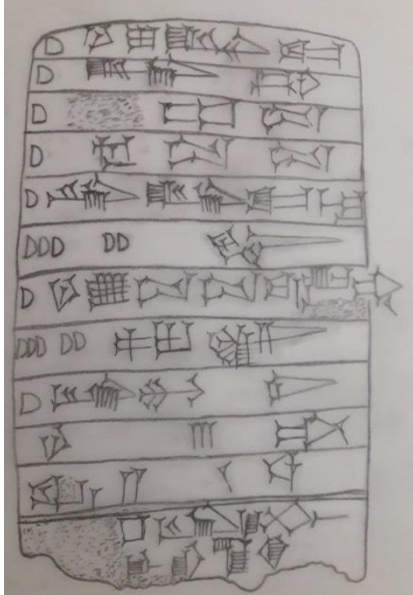
Obv

Rev

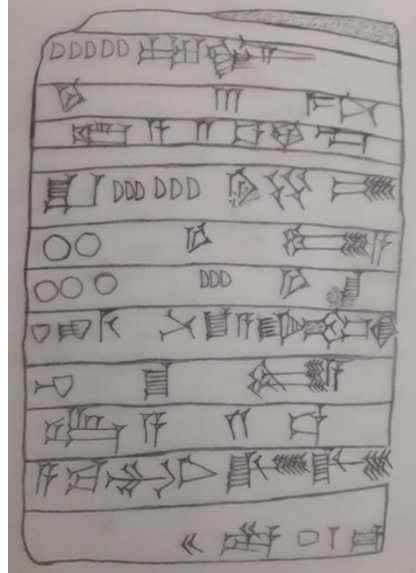


4.(IM 204110) 7,1x2,4x1,9 cm

Obv



Rev

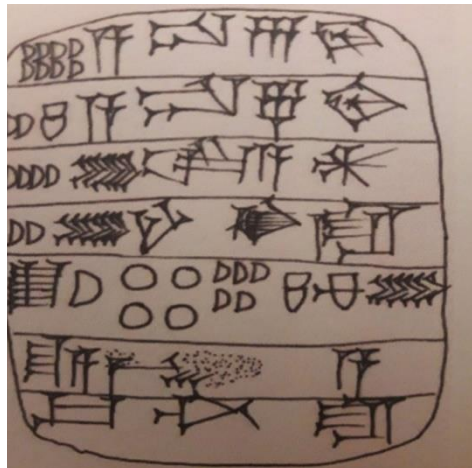


5.(IM 214856) 5x3,5x1,4 cm

Obv

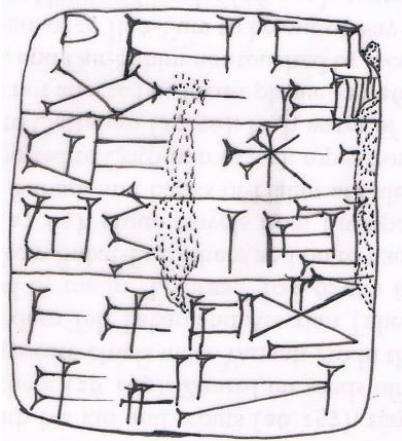


Rev

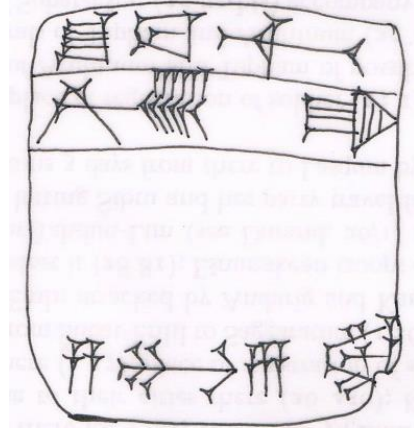


6.(IM 227153)2,7x3x1,1 cm

Obv



Rev

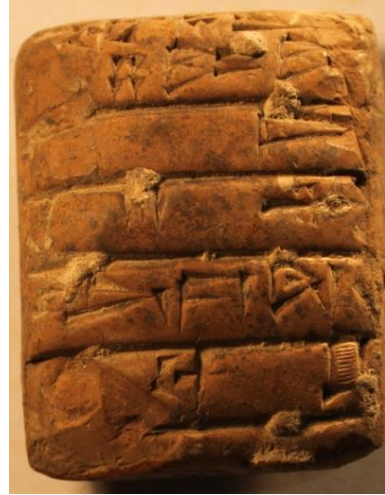


1.(IM 214045)

صور النصوص:



2.(IM 214298)



3.(IM 214084)



4.(IM 214110)

Obv



Rev



5.(IM 214856)

Obv



Rev



6(IM 227153)

Obv



Rev



مصادر البحث:

- 1- Black , j . , And George, A . And Postgate ,N ,
Aconcise Dictionary of Akkadin , 2nd ed ,CDA ,
Wiesbaden , 2000 .
- 2- Foster , R. Benjamin " Umma in the Sargonic Period "
Memoirs of the Connecticut Academy of Arts and
Sciences, USP , Vol. 20 (1982).
- 3- Gelb , Ignace Jay "Sargonic Texts in the Ashmolean
Museum " Material for the Assyrian Dictionary, MAD,
Vol.5 , Chicago (1970).
- 4- Hackman , George Gottlieb " Sumerian and Akkadian
Administrative Texts " Babylonian Incriptions in the
Collection of J.B. Neis ,BIN, Vol.8 New Haven (1958).
- 5- Labat , R . , Manual D Epigraphie Akkadenne ,MDA,
Paris , 1994.
- 6- Lambert, W.G., The Name of Umma,
JENS,Vol.49,No.1,(1990) pp.75-80.
- 7- Maiocchi.,M, Classical Sargonic Tablets Chiefly from
Adab in the Cornell University Collection , "Cornell
University Studies in Assyriology and Sumeriology,
CUSAS,13,USA,2009.

- 8- Maiocchi.,M,and Visicato.,G, Classical Sargonic Tablets Chiefly from Adab in the Cornell University Collection,"Cornell University Studies in Assyriology and Sumeriology Part II, CUSAS,19,USA,2012.
- 9- Oppenheim , A . L .& Others , the Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of chicao ,CAD, chicao / Gluckstadt , 1956.
- 10- Salonen, A, Die Hausgeräte Der Alten Mesopotamier, Teil ,I, Helesinki, 1965.p.292.
- 11- Sallaberger,W. Leipzig-Münchner Sumerischer Zettelkasten ,LMSZ ,Fassung, Vom 26. 9. 2006,P.246.
- 12- Visicato.,G and Westenholz, Early Dynastic Sargonic Tablets from Adab in the Cornell University Collection,"Cornell University Studies in Assyriology and Sumeriology Part II, CUSAS,11,USA,2010.
- 13- **ePSD** : electronic Pennsylvania Sumerian Dictionary Project
<<http://psd.museum.upenn.edu/epsd/index.html> (Phila delphia).